The Buddha Speaks the Ullambana Sutra

FÓ SHUŌ YÚ LÁN PÉN JĪNG

佛說盂蘭盆經◎

불설우란분경

NA MO FUNDAMENTAL TEACHER SAKYAMUNI BUDDHA. *(3x)*

NÁ MÓ BĚN SHĪ SHÌ JIĀ MÓ NÍ FÓ.

南無本師釋迦牟尼佛。(3x)

나무본사석가모니불 (3x)

VERSE FOR OPENING A SUTRA

KĀI JĪNG JÌ

開經偈

개경게

THE UNSURPASSED, DEEP, PROFOUND, SUBTLE, WONDERFUL DHARMA;

위 없는 깊고 깊은 미묘한 법

WÚ SHÀNG SHÈN SHĒN WÉI MIÀO FǍ

無上甚深微妙法

무상심심미묘법

IN A HUNDRED THOUSAND MILLION EONS, IS DIFFICULT TO ENCOUNTER.

백천만겁이 지나도 만나기 어려워라.

BǍI QIĀN WÀN JIÉ NÁN ZĀO YÙ

百千萬劫難遭遇

백천만겁난조우

NOW THAT I'VE COME TO RECEIVE AND HOLD IT, WITHIN MY SIGHT AND HEARING;

내 이제 보고 듣고 얻어 지니니

WǑ JĪN JIÀN WÉN DÉ SHÒU CHÍ

我今見聞得受持

아금견문득수지

I VOW TO FATHOM THE THUS COME ONE'S TRUE AND ACTUAL MEANING.
원컨대 여래의 진실한 뜻을 알게 하소서.
YUÀN JIĚ RÚ LÁI ZHĒN SHÍ YÌ.
願 解 如 來 真 實 義 。
원 해 여 래 진 실 의

HOMAGE TO THE ULLAMBANA ASSEMBLY OF BUDDHAS AND BODHISATTVAS. *(3x)*
NÁ MÓ YÚ LÁN PÉN HUÌ SHÀNG FÓ PÚ SÀ.
南 無 ◎3 盂 蘭 盆 會 上 佛 菩 薩 ◎1,3 。(3x)
나 무 우 란 분 회 상 불 보 살 (3x)

THE BUDDHA SPEAKS THE ULLAMBANA SUTRA
FÓ SHUŌ YÚ LÁN PÉN JĪNG
佛 說 盂 蘭 盆 經 ◎
불 설 우 란 분 경

THUS I HAVE HEARD, AT ONE TIME, THE BUDDHA DWELT AT SHRAVASTI IN THE GARDEN OF THE BENEFACTOR OF ORPHANS AND THE SOLITARY
이와 같이 들었다. 어느 때 부처님께서 사위국 기수급고독원에 계실 때
RǓ SHÌ WǑ WÉN, YĪ SHÍ FÓ ZÀI SHÈ WÈI GUÓ,
如 是 我 聞 ◎3 。一 時 佛 在 舍 衛 國 ，
여 시 아 문, 일 시 불 재 사 위 국

QÍ SHÙ JǏ GŪ DÚ YUÁN.
祇 樹 給 孤 獨 園 。
기 수 급 고 독 원

MAHAMAUDGALYAYANA HAD JUST OBTAINED THE SIX PENETRATIONS AND WISHED TO CROSS OVER HIS FATHER AND MOTHER TO REPAY THEIR KINDNESS FOR RAISING HIM.
대목건련이 비로소 여섯 가지 신통을 얻고 나서 부모를 제도하여 젖 먹여 길러 준 은혜를 갚고자 하였다.
DÀ MÙ JIÁN LIÁN, SHǏ DÉ LIÙ TŌNG,
大 目 乾 連 ，始 得 六 通 。
대 목 건 련, 시 득 육 통

YÙ DÙ FÙ MǓ, BÀO RǓ BǓ ZHĪ ĒN.
欲 度 父 母 ，報 乳 哺 之 恩 。
욕 도 부 모, 보 유 포 지 은

THUS, USING HIS WAY EYE, HE REGARDED THE WORLD
곧 도안으로 세간을 관찰하니,
JÍ YǏ DÀO YǍN, GUĀN SHÌ SHÌ JIĀN,
即 以 道 眼 觀 視 世 間。
즉 이 도 안 관 시 세 간

AND SAW THAT HIS DECEASED MOTHER HAD BEEN BORN AMONG THE HUNGRY GHOSTS, 그 죽은 어머니는 아귀에 태어나
JIÀN QÍ WÁNG MǓ SHĒNG È GUǏ ZHŌNG,
見 其 亡 母 生 餓 鬼 中◎[1]。
견 기 망 모 생 아 귀 중

HAVING NEITHER FOOD NOR DRINK, SHE WAS BUT SKIN AND BONES.
음식은 보지도 못하고 피골이 상접해 있었다.
BÚ JIÀN YǏN SHÍ, PÍ GǓ LIÁN LÌ.
不 見 飲 食，皮 骨 連 立◎[1]。
불 견 음 식, 피 골 연 립

MAHAMAUDGALYAYANA FELT DEEP PITY AND SADNESS, FILLED A BOWL WITH FOOD AND WENT TO PROVIDE FOR HIS MOTHER.
목건련이 슬피 울며 발우에 밥을 담아 어머니께 갖다 주니,
MÙ LIÁN BĒI ĀI, JÍ BŌ CHÉNG FÀN, WǍNG XIǍNG QÍ MǓ.
目 連 悲 哀。即 鉢 盛 飯，往 餉 其 母。
목 련 비 애. 즉 발 성 반, 왕 향 기 모

SHE GOT THE BOWL, SCREENED IT WITH HER LEFT HAND, AND WITH HER RIGHT HAND MADE A FIST OF FOOD. BUT, BEFORE IT ENTERED HER MOUTH, IT TURNED INTO BURNING COALS WHICH COULD NOT BE EATEN.
어머니는 발우와 밥을 보자 덥석 왼손으로 발우를 잡고 오른손으로 밥을 움켜쥐었다. 그러나 밥이 입에 들어가기도 전에 갑자기 불덩이로 변하여 먹지 못했다.
MǓ DÉ BŌ FÀN, BIÀN YǏ ZUǑ SHǑU ZHÀNG FÀN, YÒU SHǑU TUÁN FÀN,
母 得 鉢 飯。便 以 左 手 障 飯，右 手 摶 飯，
모 득 발 반. 변 이 좌 수 장 반, 우 수 단 반

SHÍ WÈI RÙ KǑU, HUÀ CHÉNG HUǑ TÀN, SUÌ BÙ DÉ SHÍ.
食 未 入 口，化 成 火 炭。遂 不 得 食。
식 미 입 구, 화 성 화 탄. 수 부 득 식

MAHAMAUDGALYAYANA CALLED OUT AND WEPT SORROWFULLY, AND HASTENED TO RETURN TO THE BUDDHA TO SET FORTH ALL OF THIS.
이것을 보고 목건련이 슬프게 소리쳐 울며 부처님께 달려가 이러한 광경을 자세히 여쭈었다.
MÙ LIÁN DÀ JIÀO, BĒI HÁO TÍ QÌ.
目 連 大 叫，悲 號 啼 泣。
목 련 대 규, 비 호 제 읍

CHÍ HUÁN BÁI FÓ, JÙ CHÉN RÚ CǏ.
馳 還 白 佛。具 陳 如 此。
치 환 백 불. 구 진 여 차

THE BUDDHA SAID, “YOUR MOTHER’S OFFENSES ARE DEEP AND FIRMLY ROOTED. YOU ALONE DO NOT HAVE ENOUGH POWER.
부처님께서는 목건련의 말을 들으시고 말씀하셨다.
“너의 어머니는 죄의 뿌리가 깊어서 너 한 사람의 힘으로는 어찌할 수 없다.
FÓ YÁN: RǓ MǓ ZUÌ GĒN SHĒN JIÉ,
佛 言。汝 母 罪 根 深 結。
불 언. 여 모 죄 근 심 결

FĒI RǓ YÍ RÉN, LÌ SUǑ NÀI HÉ
非 汝 一 人，力 所 奈 何。
비 여 일 인, 역 소 내 하

ALTHOUGH YOUR FILIAL SOUNDS MOVE HEAVEN AND EARTH,
THE HEAVEN SPIRITS, THE EARTH SPIRITS, TWISTED DEMONS, AND THOSE OUTSIDE THE WAY, BRAHMANS, AND THE FOUR HEAVENLY KING GODS, ARE ALSO WITHOUT SUFFICIENT STRENGTH.
네가 비록 효순하여 이름이 천지를 진동할지라도 천신, 지신, 사마외도, 도사, 사천왕신들도 어찌하지 못하니,
RǓ SUĪ XIÀO SHÙN, SHĒNG DÒNG TIĀN DÌ, TIĀN SHÉN, DÌ SHÉN,
汝 雖 孝 順，聲 動 天 地，天 神、地 神、
여 수 효 순, 성 동 천 지, 천 신, 지 신

XIÉ MÓ WÀI DÀO, DÀO SHÌ, SÌ TIĀN WÁNG SHÉN, YÌ BÙ NÉNG NÀI HÉ.
邪 魔 外 道、道 士、四 天 王 神、亦 不 能 奈 何。
사 마 외 도, 도 사, 사 천 왕 신, 역 불 능 내 하

THE AWESOME SPIRITUAL POWER OF THE ASSEMBLED SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS IS NECESSARY FOR LIBERATION TO BE ATTAINED.
반드시 시방의 여러 스님들의 위신력을 얻어야 해탈할 수 있을 것이다.
DÁNG XŪ SHÍ FĀNG ZHÒNG SĒNG WĒI SHÉN ZHĪ LÌ, NĂI DÉ JIĚ TUŌ.
當 須 十 方 衆 僧 威 神 之 力。乃 得 解 脫。
당 수 시 방 중 승 위 신 지 력. 내 득 해 탈

I SHALL NOW SPEAK A DHARMA OF RESCUE WHICH CAUSES ALL THOSE IN DIFFICULTY TO LEAVE WORRY AND SUFFERING, AND TO ERADICATE OBSTACLES FROM OFFENSES
내가 이제 너에게 구제하는 법을 말해 주어 온갖 어려운 이가 모두 근심과 괴로움을 여의고 죄업을 소멸하게 하리라.
WÚ JĪN DĀNG WÉI RǓ SHUŌ, JIÙ JÌ ZHĪ FǍ, LÌN YĪ
吾 今 當 為 汝 說，救 濟 之 法。令 一
오 금 당 위 여 설, 구 제 지 법. 영 일

QIÈ NÀN, JIĒ LÍ YŌU KǓ, ZUÌ ZHÀNG XIĀO CHÚ.
切 難，皆 離 憂 苦，罪 障 消 除。
체 난, 개 리 우 고, 죄 장 소 제

THE BUDDHA TOLD MAHAMAUDGALYAYANA: “THE FIFTEENTH DAY OF THE SEVENTH MONTH IS THE PRAVARANA DAY FOR THE ASSEMBLED SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS
시방의 여러 스님들이 7월 15일에 자자할 때에
FÓ GÀO MÙ LIÁN: SHÍ FĀNG ZHÒNG SĒNG
佛 告 目 蓮。十 方 衆 僧，
불 고 목 련. 시 방 중 승

YÚ QĪ YUÈ SHÍ WǓ RÌ, SĒNG ZÌ ZÌ SHÍ.
於 七 月 十 五 日，僧 自 恣 時。
어 칠 월 십 오 일, 승 자 자 시

FOR THE SAKE OF FATHERS AND MOTHERS OF SEVEN GENERATIONS PAST, AS WELL AS FOR FATHERS AND MOTHERS OF THE PRESENT
액난을 겪고있는 7대의 부모나 현재의 부모를 위하여
DĀNG WÉI QĪ SHÌ FÙ MǓ, JÍ XIÀN ZÀI FÙ MǓ,
當 為 七 世 父 母。及 現 在 父 母，
당 위 칠 세 부 모. 급 현 재 부 모

WHO ARE IN DISTRESS, YOU SHOULD PREPARE AN OFFERING OF CLEAN BASINS FULL OF HUNDREDS OF FLAVORS AND THE FIVE FRUITS, AND OTHER OFFERINGS OF INCENSE, OIL, LAMPS, CANDLES, BEDS, AND BEDDING,

밥과 온갖 맛있는 음식과 다섯 가지 과일과 물 긷는 그릇과 향유와 초와 평상과 와구를 갖추고,

È NÁN ZHŌNG ZHĚ, JÙ FÀN BǍI WÈI WǓ GUǑ,

厄 難 中 者，具 飯 百 味 五 果，

액 난 중 자, 구 반 백 미 오 과

JÍ GUÀN PÉN QÌ, XIĀNG YÓU DÌNG ZHÚ,

汲 灌 盆 器。香 油 錠 燭，

급 관 분 기. 향 유 정 촉

CHUÁNG FŪ WÒ JÙ,

床 敷 臥 具。

상 부 와 구

ALL THE BEST OF THE WORLD, TO THE GREATLY VIRTUOUS ASSEMBLED SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

세상에서 제일 맛난 음식을 그릇에 담아 시방의 여러 대덕 스님들께 공양하여야 할 것이다.

JÌN SHÌ GĀN MĚI, YǏ ZHUÓ PÉN ZHŌNG,

盡 世 甘 美，以 著 盆 中。

진 세 감 미, 이 저 분 중

GÒNG YǍNG SHÍ FĀNG DÀ DÉ ZHÒNG SĒNG.

供 養 十 方 大 德 衆 僧。

공 양 시 방 대 덕 중 승

ON THAT DAY, ALL THE HOLY ASSEMBLY, WHETHER IN THE MOUNTAINS PRACTICING DHYANA SAMADHI, OR OBTAINING THE FOUR FRUITS OF THE WAY,

이 날에는 모든 성현들이 산간에서 선정을 닦거나, 네 가지 도과를 얻거나,

DĀNG CǏ ZHĪ RÌ, YÍ QIÈ SHÈNG ZHÒNG,

當 此 之 日。一 切 聖 衆，

당 차 지 일. 일 체 성 중

HUÒ ZÀI SHĀN JIĀN CHÁN DÌNG, HUÒ DÉ SÌ DÀO GUǑ,

或 在 山 間 禪 定，或 得 四 道 果。

혹 재 산 간 선 정, 혹 득 사 도 과

OR WALKING BENEATH TREES, OR USING THE INDEPENDENCE OF THE SIX PENETRATIONS, TO TEACH AND TRANSFORM SOUND HEARERS AND THOSE ENLIGHTENED TO CONDITIONS,

혹은 나무 밑에서 경행하거나, 여섯 가지 신통이 자재하여서 성문, 연각을 교화하거나,

HUÒ SHÙ XIÀ JĪNG XÍNG, HUÒ LIÙ TŌNG ZÌ ZÀI,

或 樹 下 經 行。或 六 通 自 在，

혹 수 하 경 행. 혹 육 통 자 재

JIÀO HUÀ SHĒNG WÉN YUÁN JUÉ,

教 化 聲 聞 緣 覺。

교 화 성 문 연 각

OR PROVISIONALLY MANIFESTING AS BHIKSHUS WHEN IN FACT THEY ARE GREAT BODHISATTVAS ON THE TENTH GROUND –

10지 보살이 방편으로 비구의 모습을 나타내어

HUÒ SHÍ DÌ PÚ SÀ DÀ RÉN, QUÁN XIÀN BǏ QIŪ,

或 十 地 菩 薩 大 人，權 現 比 丘。

혹 십 지 보 살 대 인, 권 현 비 구

ALL COMPLETE IN PURE PRECEPTS AND OCEAN LIKE VIRTUE OF THE HOLY WAY – SHOULD GATHER IN A GREAT ASSEMBLY AND ALL OF LIKE MIND RECEIVE THE PRAVARANA FOOD.

대중 가운데 있으면서 모두 한결같은 마음으로 발우와 밥을 받는다. 그리하여 청정한 계와 성현들의 도가 구족하니, 그 덕이 끝이 없다. 누구라도 이 자자하는 승가에게 공양하는 이는

ZÀI DÀ ZHÒNG ZHŌNG, JIĒ TÓNG YĪ XĪN, SHÒU BŌ HÉ LUÓ FÀN,

在 大 衆 中，皆 同 一 心，受 鉢 和 羅 飯。

재 대 중 중, 개 동 일 심, 수 발 화 라 반

JÙ QĪNG JÌNG JIÈ, SHÈNG ZHÒNG ZHĪ DÀO, QÍ DÉ WĀNG YÁNG.

具 清 淨 戒，聖 衆 之 道，其 德 汪 洋。

구 청 정 계, 성 중 지 도, 기 덕 왕 양

IF ONE THUS MAKES OFFERING TO THESE PRAVARANA SANGHA,

QÍ YǑU GÒNG YǍNG, CǏ DĚNG ZÌ ZÌ SĒNG ZHĚ,

其 有 供 養，此 等 自 恣 僧 者。

기 유 공 양, 차 등 자 자 승 자

ONE'S PRESENT FATHER AND MOTHER, PARENTS OF SEVEN GENERATIONS, AS WELL AS THE SIX KINDS OF CLOSE RELATIVES, WILL ESCAPE FROM THE THREE PATHS OF SUFFERINGS,

현재의 부모와 7대의 부모와 6종 친속이 3도의 괴로움을 벗어나서

XIÀN ZÀI FÙ MǓ, QĪ SHÌ FÙ MǓ, LIÙ ZHǑNG QĪN SHǓ,

現 在 父 母，七 世 父 母，六 種 親 屬。

현 재 부 모, 칠 세 부 모, 육 종 친 속

DÉ CHŪ SĀN TÚ ZHĪ KǓ.

得 出 三 途 之 苦。

득 출 삼 도 지 고

AND AT THAT TIME ATTAIN RELEASE. THEIR CLOTHING AND FOOD WILL SPONTANEOUSLY APPEAR. IF THE PARENTS ARE STILL ALIVE, THEY WILL HAVE WEALTH AND BLESSINGS FOR A HUNDRED YEARS.

곧 해탈할 것이며, 의복과 음식이 저절로 이를 것이다. 만일 어떤 사람이 부모가 현존한 이는 백 년 동안 복락을 받을 것이며,

YÌNG SHÍ JIĚ TUŌ, YI SHÍ ZÌ RÁN. RUÒ FÙ YǑU RÉN,

應 時 解 脫 衣 食 自 然。若 復 有 人，

응 시 해 탈 의 식 자 연. 약 부 유 인

FÙ MǓ XIÀN ZÀI ZHĚ, FÚ LÈ BǍI NIÁN.

父 母 現 在 者，福 樂 百 年。

부 모 현 재 자, 복 락 백 년

PARENTS OF SEVEN GENERATIONS WILL BE BORN IN THE HEAVENS. TRANSFORMATIONALLY BORN, THEY WILL INDEPENDENTLY ENTER THE CELESTIAL FLOWER LIGHT, AND EXPERIENCE LIMITLESS BLISS.

만일 이미 돌아가신 7대 부모는 천상에 태어나되 자재하게 화생하여 천화광에 들어가 무량한 쾌락을 받을 것이다."

RUÒ YǏ WÁNG QĪ SHÌ FÙ MǓ SHĒNG TIĀN,

若 已 亡 七 世 父 母 生 天。

약 이 망 칠 세 부 모 생 천

ZÌ ZÀI HUÀ SHĒNG, RÙ TIĀN HUÁ GUĀNG, SHÒU WÚ LIÀNG KUÀI LÈ.

自 在 化 生，入 天 華 光，受 無 量 快 樂。

자 재 화 생, 입 천 화 광, 수 무 량 쾌 락

AT THAT TIME THE BUDDHA COMMANDED THE ASSEMBLED SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS TO RECITE MANTRAS AND VOWS FOR THE SAKE OF THE DONOR'S FAMILY, FOR PARENTS OF SEVEN GENERATIONS. AFTER PRACTICING DHYANA CONCENTRATION, THEY THEN MAY ACCEPT THE FOOD.

그때 부처님께서 시방의 여러 스님들에게 말씀하셨다.

"모두 먼저 시주 집을 위하여, 7대 부모를 위하여 선정에 들어 마음을 안정한 뒤에 공양을 받으라.

SHÍ FÓ SHÌ SHÍ FĀNG ZHÒNG SĒNG, JIĒ XIĀN WÉI SHĪ ZHǓ JIĀ

時 佛 勅 十 方 衆 僧。皆 先 為 施 主 家

시 불 칙 시 방 중 승. 개 선 위 시 주 가

ZHÒU YUÀN, QĪ SHÌ FÙ MǓ. XÍNG CHÁN DÌNG YÌ, RÁN HÒU SHÒU SHÍ.

呪 願，七 世 父 母。行 禪 定 意，然 後 受 食。

주 원, 칠 세 부 모. 행 선 정 의, 연 후 수 식

WHEN FIRST RECEIVING THE BASIN, PLACE IT BEFORE THE BUDDHA IN THE STUPA.WHEN THE ASSEMBLED SANGHA HAS FINISHED THE MANTRAS AND VOWS, THEN THEY MAY ACCEPT IT.

처음 그릇을 받았을 때에는 먼저 불탑 앞에 놓고 여러 스님들이 축원을 마치면 자기 밥을 받으라."

CHŪ SHÒU PÉN SHÍ, XIĀN ĀN ZÀI FÓ TǍ QIÁN.

初 受 盆 時。先 安 在 佛 塔 前。

초 수 분 시. 선 안 재 불 탑 전

ZHÒNG SĒNG ZHÒU YUÀN JÌNG, BIÀN ZÌ SHÒU SHÍ.

衆 僧 呪 願 竟。便 自 受 食。

중 승 주 원 경. 변 자 수 식

AT THAT TIME THE BHIKSHU MAHAMAUDGALYAYANA AND THE ASSEMBLY OF GREAT BODHISATTVAS WERE ALL EXTREMELY DELIGHTED

그때 목건련 비구와 이 모임의 대보살들이 모두 크게 환희하였으며,

ĚR SHÍ MÙ LIÁN BǏ QIŪ, JÍ CǏ DÀ HUÌ DÀ PÚ SÀ ZHÒNG,

爾 時 目 連 比 丘，及 此 大 會 大 菩 薩 衆。

이 시 목 련 비 구, 급 차 대 회 대 보 살 중

JIĒ DÀ HUĀN XǏ,

皆 大 歡 喜。

개 대 환 희

AND THE SORROWFUL SOUND OF MAHAMAUDGALYAYANA'S CRYING CEASED.
목건련의 슬피 우는 소리도 없어졌으며, 목건련의 어머니는 이 날로부터 1겁 동안 아귀의 고통에서 벗어났다.

ÉR MÙ LIÁN BĒI TÍ QÌ SHĒNG, SHÌ RÁN CHÚ MIÈ.
而 目 連 悲 啼 泣 聲，釋 然 除 滅。
이 목 련 비 제 읍 성, 석 연 제 멸

AT THAT TIME MAHAMAUDGALYAYANA'S MOTHER OBTAINED LIBERATION FROM ONE KALPA OF SUFFERING AS A HUNGRY GHOST.

SHÌ SHÍ MÙ LIÁN QÍ MǓ, JÍ YÚ SHÌ RÌ DÉ TUŌ YÌ JIÉ
是 時 目 連 其 母，即 於 是 日 得 脫 一 劫
시 시 목 련 기 모, 즉 어 시 일 득 탈 일 겁

È GUǏ ZHĪ KǓ.
餓 鬼 之 苦。
아 귀 지 고

MAHAMAUDGALYAYANA ADDRESSED THE BUDDHA AND SAID, "THIS DISCIPLE'S PARENTS HAVE RECEIVED THE POWER OF THE MERIT AND VIRTUE OF THE TRIPLE JEWEL, BECAUSE OF THE AWESOME SPIRITUAL POWER OF THE ASSEMBLED SANGHA. IF IN THE FUTURE THE BUDDHA'S DISCIPLES PRACTICE FILIALITY"
그때 목건련이 다시 부처님께 여쭈었다. "저를 낳아 준 어머니는 삼보의 공덕의 힘과 여러 스님들의 위신력을 입은 때문이지만, 만일 미래 세상의 불제자들이 효순을 행하는 이도

ĚR SHÍ MÙ LIÁN FÙ BÁI FÓ YÁN: DÌ ZǏ SUǑ SHĒNG FÙ MǓ,
爾 時 目 連 復 白 佛 言。弟 子 所 生 父 母。
이 시 목 련 부 백 불 언. 제 자 소 생 부 모

DÉ MÉNG SĀN BǍO GŌNG DÉ ZHĪ LÌ, ZHÒNG SĒNG WĒI SHÉN ZHĪ LÌ GÙ.
得 蒙 三 寶 功 德 之 力，衆 僧 威 神 之 力 故。
득 몽 삼 보 공 덕 지 력, 중 승 위 신 지 력 고

RUÒ WÈI LÁI SHÌ YĪ QIÈ FÓ DÌ ZǏ, XÍNG XIÀO SHÙN ZHĚ,
若 未 來 世 一 切 佛 弟 子，行 孝 順 者，
약 미 래 세 일 체 불 제 자, 행 효 순 자

BY OFFERING UP THE ULLAMBANA BASINS, WILL THEY BE ABLE TO CROSS OVER THEIR PRESENT FATHERS AND MOTHERS AS WELL AS THOSE OF SEVEN GENERATIONS PAST?

또한 이 우란분을 받들어서 현재의 부모와 7대의 부모를 구제할 수 있겠습니까?"

YÌ YĪNG FÈNG CǏ YÚ LÁN PÉN, JIÙ DÙ XIÀN ZÀI FÙ MǓ,

亦 應 奉 此 盂 蘭 盆，救 度 現 在 父 母，

역 응 봉 차 우 란 분, 구 도 현 재 부 모

NǍI ZHÌ QĪ SHÌ FÙ MǓ, WÉI KĚ ĚR FǑU?

乃 至 七 世 父 母，為 可 爾 不？

내 지 칠 세 부 모, 위 가 이 불?

THE BUDDHA REPLIED: "GOOD INDEED, I AM HAPPY YOU ASKED THAT QUESTION. I JUST WANTED TO SPEAK ABOUT THAT AND NOW YOU HAVE ALSO ASKED ABOUT IT.

부처님께서 말씀하셨다. "매우 기특한 물음이다. 내가 바로 말하려는 것을 네가 다시 묻는구나.

FÓ YÁN: DÀ SHÀN KUÀI WÈN. WǑ ZHÈNG YÙ SHUŌ, RǓ JĪN FÙ WÈN

佛 言。大 善 快 問。我 正 欲 說，汝 今 復 問。

불 언. 대 선 쾌 문. 아 정 욕 설, 여 금 부 문

GOOD MAN, IF BHIKSHUS, BHIKSHUNIS, KINGS, CROWN PRINCES, GREAT MINISTERS, GREAT OFFICIALS, CABINET MEMBERS, THE HUNDREDS OF OFFICERS, AND THE TENS OF THOUSANDS OF CITIZENS WISH TO PRACTICE COMPASSIONATE FILIAL CONDUCT,

선남자야, 만일 비구・비구니・우바새・우바이・국왕・태자・왕자・대신・재상・삼공・백관・서민들이 효와 자애를 행하는 이는

SHÀN NÁN ZǏ, RUÒ YǑU BǏ QIŪ, BǏ QIŪ NÍ, GUÓ WÁNG,

善 男 子。若 有 比 丘，比 丘 尼。國 王、

선 남 자. 약 유 비 구, 비 구 니. 국 왕

TÀI ZǏ, WÁNG ZǏ, DÀ CHÉN, ZǍI XIÀNG, SĀN GŌNG,

太 子、王 子、大 臣、宰 相、三 公、

태 자, 왕 자, 대 신, 재 상, 삼 공

BǍI GUĀN, WÀN MÍN SHÙ RÉN, XÍNG XIÀO CÍ ZHĚ.

百 官、萬 民 庶 人、行 孝 慈 者。

백 관, 만 민 서 인, 행 효 자 자

FOR THE SAKE OF THE PARENTS WHO BORE THEM, AS WELL AS FOR THE SAKE OF FATHERS AND MOTHERS OF SEVEN LIVES PAST, ON THE FIFTEENTH DAY OF THE SEVENTH MONTH, THE DAY OF THE BUDDHAS' DELIGHT, THE DAY OF THE SANGHA'S PRAVARANA,

모두 현재의 부모나 과거의 7대 부모를 위하여, 7월 15일 불환희일인 승자자일에

JIĒ YĪNG WÉI SUǑ SHĒNG XIÀN ZÀI FÙ MǓ,

皆 應 為 所 生 現 在 父 母，

개 응 위 소 생 현 재 부 모

GUÒ QÙ QĪ SHÌ FÙ MǓ, YÚ QĪ YUÈ SHÍ WǓ RÌ,

過 去 七 世 父 母，於 七 月 十 五 日，

과 거 칠 세 부 모, 어 칠 월 십 오 일

FÓ HUĀN XǏ RÌ, SĒNG ZÌ ZÌ RÌ.

佛 歡 喜 日，僧 自 恣 日。

불 환 희 일, 승 자 자 일

THEY ALL SHOULD PLACE HUNDREDS OF FLAVORS OF FOODS IN THE ULLAMBANA BASINS AND OFFER THEM TO THE PRAVARANA SANGHA OF THE TEN DIRECTIONS.

온갖 맛있는 것을 우란분 안에 담아 시방의 자자하는 스님에게 베풀고 발원하되,

YǏ BǍI WÈI YǏN SHÍ, ĀN YÚ LÁN PÉN ZHŌNG, SHǏ SHÍ FĀNG ZÌ ZÌ SĒNG.

以 百 味 飲 食，安 盂 蘭 盆 中。施 十 方 自 恣 僧。

이 백 미 음 식, 안 우 란 분 중. 시 시 방 자 자 승

THEY SHOULD VOW TO CAUSE THE LENGTH OF LIFE OF THE PRESENT FATHER AND MOTHER TO REACH A HUNDRED YEARS WITHOUT ILLNESS, WITHOUT SUFFERINGS, AFFLICTIONS, OR WORRIES.

'현재의 부모는 수명이 백 년이고 병이 없으며, 모든 고뇌와 근심이 없게 하고,

QǏ YUÀN BIÀN SHǏ XIÀN ZÀI FÙ MǓ, SHÒU MÌNG BǍI

乞 願 便 使 現 在 父 母，壽 命 百

걸 원 변 사 현 재 부 모, 수 명 백

NIÁN WÚ BÌNG, WÚ YĪ QIÈ KǓ NǍO ZHĪ HUÀN.

年 無 病，無 一 切 苦 惱 之 患。

년 무 병, 무 일 체 고 뇌 지 환

AND ALSO VOW TO CAUSE SEVEN GENERATIONS OF FATHERS AND MOTHERS TO LEAVE THE SUFFERINGS OF THE HUNGRY GHOSTS,
7대의 부모는 아귀의 고통을 떠나서
NǍI ZHÌ QĪ SHÌ FÙ MǓ, LÍ È GUǏ KǓ,
乃 至 七 世 父 母，離 餓 鬼 苦。
내 지 칠 세 부 모, 리 아 귀 고

TO BE BORN AMONG MEN AND GODS, AND TO HAVE BLESSINGS AND BLISS WITHOUT LIMIT."
사람과 하늘에 태어나서 복과 즐거움이 다함이 없게 해 주십시오' 라고 해야 한다."
DÉ SHĒNG TIĀN RÉN ZHŌNG, FÚ LÈ WÚ JÍ.
得 生 天 人 中，福 樂 無 極。
득 생 천 인 중, 복 락 무 극

THE BUDDHA TOLD ALL THE GOOD MEN AND GOOD WOMEN,
부처님께서 선남자와 선여인에게 말씀하셨다.
FÓ GÀO ZHŪ SHÀN NÁN ZǏ, SHÀN NǙ RÉN:
佛 告 諸 善 男 子，善 女 人，
불 고 제 선 남 자, 선 여 인

"THOSE DISCIPLES OF THE BUDDHA WHO CULTIVATE FILIAL CONDUCT SHOULD IN THOUGHT AFTER THOUGHT, CONSTANTLY RECALL THEIR PRESENT FATHERS AND MOTHERS WHEN MAKING OFFERINGS, AS WELL AS THE FATHERS AND MOTHERS OF SEVEN LIVES PAST.
"이는 불제자로서 효순을 닦는 이가 생각마다 항상 부모를 생각하고 공양하되 7대의 부모에 이르기까지 하라.
SHÌ FÓ DÌ ZǏ, XIŪ XIÀO SHÙN ZHĚ.
是 佛 弟 子，修 孝 順 者。
시 불 제 자, 수 효 순 자

YĪNG NIÀN NIÀN ZHŌNG, CHÁNG YÌ FÙ MǓ,
應 念 念 中，常 憶 父 母，
응 염 념 중, 상 억 부 모

GÒNG YÀNG NǍI ZHÌ QĪ SHÌ FÙ MǓ.
供 養 乃 至 七 世 父 母。
공 양 내 지 칠 세 부 모

EVERY YEAR, ON THE FIFTEENTH DAY OF THE SEVENTH MONTH, THEY SHOULD ALWAYS, OUT OF FILIAL COMPASSION, RECALL THEIR PARENTS WHO BORE THEM AND THOSE OF SEVEN LIVES PAST,

해마다 7월 15일은 항상 효순한 마음으로 낳아 주신 부모와 나아가 7대의 부모를 위하여

NIÁN NIÁN QĪ YUÈ SHÍ WŬ RÌ, CHÁNG YĬ XIÀO SHÙN

年 年 七 月 十 五 日。常 以 孝 順

연 년 칠 월 십 오 일. 상 이 효 순

CÍ YÌ SUŎ SHĒNG FÙ MŬ, NĂI ZHÌ QĪ SHÌ FÙ MŬ,

慈 憶 所 生 父 母。乃 至 七 世 父 母

자 억 소 생 부 모. 내 지 칠 세 부 모

AND FOR THEIR SAKES PERFORM THE OFFERING OF THE ULLAMBANA BASIN TO THE BUDDHA AND THE SANGHA

우란분을 만들어 부처님과 스님에게 이바지하여,

WÉI ZUÒ YÚ LÁN PÉN, SHĬ FÓ JÍ SĒNG,

為 作 盂 蘭 盆 施 佛 及 僧。

위 작 우 란 분 시 불 급 승

AND THUS REPAY THE LOVING KINDNESS OF THE PARENTS WHO RAISED AND NOURISHED THEM.

부모가 길러주고 사랑하여 준 은혜를 갚으라.

YĬ BÀO FÙ MŬ ZHĂNG YĂNG CÍ ÀI ZHĪ ĒN

以 報 父 母 長 養 慈 愛 之 恩◎3。

이 보 부 모 장 양 자 애 지 은

ALL BUDDHAS' DISCIPLES SHOULD RESPECTFULLY RECEIVE THIS DHARMA."

너희들 일체의 불자는 마땅히 이 법을 받들어 지녀야 한다."

RUÒ YĪ QIÈ FÓ DÌ ZĬ, YĪNG DĀNG FÈNG CHÍ SHÌ FĂ.

若 一 切 佛 弟 子。應 當 奉 持 是 法。

약 일 체 불 제 자. 응 당 봉 지 시 법

AT THAT TIME THE BHIKSHU MAHAMAUDGALYAYANA AND THE FOUR-FOLD ASSEMBLY OF DISCIPLES, 그때 목건련 비구와 4배 제자는

ĚR SHÍ MÙ LIÁN BĬ QIŪ, SÌ BÈI DÌ ZĬ,

爾 時 目 連 比 丘。四 輩 弟 子。

이 시 목 련 비 구. 사 배 제 자

HEARING WHAT THE BUDDHA SAID, PRACTICED IT WITH DELIGHT.
부처님의 말씀을 듣고 환희하며 받들어 행하였다.
WÉN FÓ SUǑ SHUŌ, HUĀN XǏ FÈNG XÍNG.
聞 佛 所 說 歡 喜 奉 行。
문 불 소 설 환 희 봉 행

END OF THE BUDDHA SPEAKS THE ULLAMBANA SUTRA.
FÓ SHUŌ YÚ LÁN PÉN JĪNG
佛 說 盂 蘭 盆 經◎[3]
불 설 우 란 분 경

TRUE WORDS FOR REPAYING PARENTS' KINDNESS
BÀO FÙ MǓ ĒN ZHĒN YÁN
報 父 母 恩 真 言
보 부 모 은 진 언

NÁ MÓ MÌ LÌ DUŌ DUŌ PÓ YÈ SUŌ HĒ *(Recite while circle-ambulating)*
南 無 蜜 栗 多 哆 婆 曳 娑 訶 (繞 念)
나 모 미 리 둬 둬 포 예 숴 허 (법당을 돌면서 염불)